



轻
经
典

波斯人信札

[法] 查理·路易·孟德斯鸠 著

波斯人信札

[法] 查理·路易·孟德斯鸠 著 罗国林 译

图书在版编目 (C I P) 数据

波斯人信札 / (法) 孟德斯鸠 (Montesquieu, C.S.) 著; 罗国林译. — 北京: 中国友谊出版公司, 2011.10

ISBN 978-7-5057-2912-4

I. ①波… II. ①孟… ②罗… III. ①书信体小说—法国—近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第202989号

 轻经典

书名	波斯人信札
著者	〔法〕查理·路易·孟德斯鸠
译者	罗国林
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京彩虹伟业印刷有限公司
规格	889×1194毫米 32开 9.625印张 202千字
版次	2012年10月第1版
印次	2012年10月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5057-2912-4
定价	30.00元
地址	北京市朝阳区西坝河南里17-1号楼
邮编	100028
电话	(010) 64668676
版权所有	翻版必究
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换	

出版宣言

与经典同行

当今，各种快餐，无论是物质的，抑或文化的，充斥着市场，有健康的，亦有非健康的。图书自然也不例外。曾几何时，文学是何等神圣的殿堂，能读到这座殿堂里一部经典名著又是何等崇高的精神享受，或曰：奢求！然而，我们在欢呼社会在市场化进程中带给我们极其丰富的物质享受的同时，却不自觉地忽略了传世的经典作品给予人们的精神力量和心灵滋养，甚至把经典作品“修理”得面目全非，使真正想要读好书的广大读者面对林林总总、形形色色的“经典作品”良莠难辨，无从选择。因此，我们本着对读者负责，对我们出版人自己负责的态度，经过认真的甄别筛选，向读者庄重推荐这套《轻经典——中外名著悦读丛书》（按我们目前初步设想，这套丛书将包括文学、哲学、历史、艺术等门类的经典作品）。所谓轻经典，绝非指经典本身之轻，而是指阅读经典的一种新姿态，即抛却外物的纷扰与喧嚣，摒除内心的烦乱与驳杂，以一种轻松愉悦的心态，亲近经典，走进经典，跟经典对话，与经典同行，一路领略经典的别样风景，感受经典的精彩世界，聆听经典的真情告白，使自己的人生有所感悟，让疲惫躁动的心安静下来，在这经典的港

湾里歇息一下，补给一下。这就是我们编选这套《轻经典——中外名著悦读丛书》的缘起。

我们所遵循的编选原则是：

1. 不求大规模，不求全覆盖，凡列入轻经典的每一部书都是经过认真挑选的，且篇幅适中。

2. 译者都是各自领域的专家学者，译文都经过了市场和时间的大浪淘沙和反复检验，其品质是可信赖的。

3. 译者对译文作了认真修订与润色，对著名的西方典故、重大历史事件、人物等增补了必要的注释，使文本更臻完美。

4. 序言不拘一格，无论是学术性的译序，抑或散文式的导读，还是交流式的阅读感悟，都可见出译者的至情至真和可贵的责任心。

5. 这套轻经典为精装本，我们力求做到装帧清新雅致，使经典作品真正从内到外名副其实，不仅让读者感受到经典的内在美，同时也给读者以视觉美感，提升其珍贵的悦读与收藏价值。

在我们过去的潜意识里，经典作品给人的印象是厚重的、深刻的、严肃的，我们一般看待经典作品是仰视的、庄重的、虔诚的。这的确没错。但是，我们换一种态度，换一个视角，来重新面对、阅读、品味、感受这些经典，相信不变的经典于我们也是亲近的、温馨的、人人可以阅读的，经典的伟力与光辉绝不会因我们的阅读方式与阅读心态的改变而减损丝毫。所以这是一套献给人人的轻经典，不管你来自哪个阶层，不管你从事何种职业，只要你喜欢读书，这套轻经典就属于你。比如大作家高尔基，他在社会最底层时，就开始读巴尔扎克、司各特、大仲马、普希金等，后来他写出了许多享誉世界的伟大作品，并因此跻身经典作家的行列，流芳百世，令人敬仰。诚然，读书是一种人生趣味与精神需求，它一般可能标示出一个人的价值取向。所以，从这个意义上说，与这套轻经典结缘，

你的人生也许从此而改变，而精彩，而超拔。

有一位要人与网民互动时曾说过这么一句话：“读书不仅给人力量，而且给人安全感和幸福感。”信哉！斯言。在这简洁而质朴的话语里，意蕴深长，情愫醇真，却又饱含着殷切期望与美好祝福。不是吗？在当今躁动的、物欲的社会环境下，当你读着手中的这本书时，那种烦乱浮躁、茫然惶恐或许会排解不少。一部好书，一部经典，会让你的心绪自然而然宁静下来，这就是书籍的力量，这就是经典的力量！所以我深信：书籍不仅是知识的源泉，也是安全的港湾和幸福的源泉。相信这时的你也一定会感觉到阅读经典原来可以获致这样的轻松与怡悦，还有静谧与欣然。

把读书当成希望就能读出信念，把读书当成享受就能读出快乐，把读书作为一种思考就能产生智慧，读书超越名利、超越得失就能读出自由与博大、仁爱与宽容、宁静与恬淡。让我们一起阅读经典吧，让我们曾经游离的思想、漂泊的精神和没有依托的心灵回归家园——回归读书，回归经典，让思想升华，让道德高尚，让精神纯净，让心灵温馨，让社会和谐。

我们知道，我们的水平是有限的。我们不敢妄言这套轻经典是最好的。但，我们自信这套轻经典是更好的。最后，我们真诚地对读者说：做到最好的，是我们出版人不懈的追求；奉献更好的，是我们出版人当下的责任。

让我们与经典携手，一起同行吧！无论你身处都市，抑或远行荒岛，有这套轻经典相随相伴，烦忧定将不再，孤寂定将遁形，你的生活从此多姿而亮丽，智慧而快乐！

轻经典编委会

2011年5月

译者序

孟德斯鸠这个名字，是与卢梭、伏尔泰、狄德罗等人的名字紧密联系在一起。他们都是法国 18 世纪启蒙运动的先驱者和奠基人，以他们的活动和著作为 1789 年的法国资产阶级大革命做了舆论准备。

孟德斯鸠 1689 年出生于波尔多城附近一个贵族家庭。由于不是长子，他不能继承父亲的产业和爵位，但在 1716 年他继承了伯父的家业和孟德斯鸠男爵的封号。青少年时代的孟德斯鸠是在教会学校读的书。当时的学校全是教会办的，虽然他对学校讲授的那老一套教材不感兴趣，却被吹进校园的进步思想之风所吸引。1708 到 1714 年间，他在家庭的影响下专门研究法律，二十五岁时被录用为波尔多法院参事。两年后，担任法院院长的伯父去世，他便承袭了院长的职位，不过他对诉讼事务兴趣不大，而对历史、法律，尤其自然科学的研究兴趣浓厚。于是他卖掉了法院院长的职位，而成了波尔多科学院院士。他是一个勤学深思的人，深受进步思想的影响，所以他在直接参与当时的革新运动的同时，致力于著书立说，写过多篇科学论文，尤其 1721 年发表哲理小说《波斯人信札》而一举成

名。1728年，他被遴选为法兰西学院院士。之后，他丢弃官职，离开波尔多，到欧洲各国游历，考察风俗民情、政治、经济、法律、政体，为后来创作伟大的巨著《论法的精神》（旧译《法意》）收集了丰富的第一手资料。

孟德斯鸠平生大部分精力都花在著书立说方面。他的代表作是《波斯人信札》和《论法的精神》。在写作《论法的精神》的过程中，他出版了另一本重要著作，即《罗马帝国盛衰溯源》。这本书他最初是想作为一篇历史附录，收在《论法的精神》里的。

《罗马帝国盛衰溯源》发表于1734年。它概括了罗马帝国的全部历史，但该书并不是纯粹意义上的历史著作，而更多的是一部理论著作。孟德斯鸠并不作历史事实方面的叙述，他感兴趣的不是一桩桩历史事件，而是对它们的认识和看法；不是历史本身，而是观察历史引出的哲理。这本书具有辩论的性质，是直接针对当时很有影响的波舒哀的观点的。波舒哀在《世界历史论》一书中认为，历史事件的演变和历史的进程，是由神的意志决定的。孟德斯鸠驳斥和批判了这种观点，把对历史的阐述和分析置于科学的基础之上。他认为，罗马帝国强盛的原因，在于它的人民对自由和祖国的热爱，在于使它的人民经常意识到大敌当前的军事训练，在于他们对祖国繁荣昌盛的共同关心，在于他们改正错误吸取教训的能力，以及他们在逆境中坚韧不拔、英勇顽强的精神，等等。相反，罗马帝国衰亡的主要原因，则主要在于执政者的腐败和过度向外扩张的穷兵黩武行为，以及世风的败坏。较之于波舒哀，孟德斯鸠的历史观无疑是一个很大的进步。不仅如此，他在论述罗马帝国的历史时，还着意联系法国的现实加以对照和议论。例如在述及罗马帝国的财政危机、苛捐杂税和行政机关的贪污腐败时，都注意到法国正发生着同样的现象。他根据罗马帝国历史的经验教训，批判法国的专制政体

的不合理，提出改良这个制度的基本原则。这本书对法国社会的思想变革，起了革命性的启蒙和推动作用。

孟德斯鸠最重要的著作《论法的精神》于1748年问世。这是孟德斯鸠穷毕生精力完成的一部杰作。他在决定写这部著作而未动手之前，游历了欧洲各国，实地考察了意大利、匈牙利、德国和英国的风俗民情，以及其制度和立法，尤其在英国逗留达一年半之久（1729年10月—1731年4月），深入考察英国的国家制度和它的立法，旁听议院会议，研究英国宪法，收获很大。这次游历为他写作《论法的精神》提供了大量生动活泼的第一手材料。《论法的精神》是一部内容极为广泛的巨著，它包含了孟德斯鸠在历史、哲学、社会、政治、经济和宗教诸方面的知识和观点。这是一部人类法律的“自然史”，它阐述了人类法律的前提，探讨了政治自由的条件及其保障。作者认为，政治自由的必要条件和最好保障，是实行立法、司法和行政三权分立。行政应由君王掌管，因为它要求行动果断、迅速，最宜于让一个人独揽、执行；立法权原则上应属于全体人民，但实际做起来行不通，故由人民把自己的权利委托给他们选出来的代表，即议会（院）进行立法；司法则专由施法机关施行，政府不得干预。这个著名的三权分立的理论，后来成为许多国家资产阶级宪政的基础。《论法的精神》为后来的资产阶级大革命做了广泛的舆论准备和理论准备。在这部作品里，孟德斯鸠激烈批评了专制政体，痛斥了对宗教的盲从和迷信，为人权、民众自由、人文主义和信仰自由进行了强有力的辩护，并且影射和抨击了法国社会的现实，指出了社会变革的必要性及其途径。正因为这样，这本书问世后，在社会上引起了强烈的关注和震动，该书出版后的1748至1750两年间就重印了二十二次，并很快被译成欧洲各国文字。它引起了广大读者和人民对整个腐朽的旧世界的强烈痛恨，因而被列入教皇

的“禁书目录”。

前面先介绍了《罗马帝国盛衰溯源》和《论法的精神》两部著作。但实际上，《波斯人信札》是这两部作品尤其是《论法的精神》的准备。《波斯人信札》问世于1721年，大约从1709年至1720年花了十年时间酝酿和写作。全书由一百六十余封书信所组成，主要是两个波斯人郁斯贝克和黎加游历欧洲，特别是游历法国期间，与波斯国内人的通信，以及两个人不在一起时相互间的通信，还有他们与少数侨居国外的波斯人和外交官的通信。书信体小说在18世纪的法国十分盛行。这本书可以说是一部游记与政论相结合的小说，也可以说是一部哲理小说，它为18世纪法国文学所特具的哲理小说体裁奠定了基础。

波斯贵族郁斯贝克不满宫廷的黑暗政治和腐败之风，受到排斥打击，遂奏准国王，带了青年黎加，离乡去国，游历西方诸国，最后辗转到了巴黎。他们虽然一路上考察各国风俗民情、政治经济、政体法律、人文宗教，但实际上是过着流亡生活。当时在波斯，宗教和法律都允许一夫多妻制，不但国王的后宫里嫔妃如云，一般贵族也都妻妾婢女成群。郁斯贝克去国之时，在伊斯法罕的法特梅内院留下了一大群妻妾，由忠于他的阉奴严加看管。起初，他与妻妾们还频传书信，互诉离情别恨，相思盼归之情。然而，既是流亡，他有国难返，年复一年，归期渺茫。久而久之，法特梅内院渐渐生变，妻妾们多有越轨行为。郁斯贝克得到阉奴总管报告，勃然大怒，命令残酷镇压，激起内院女人们的仇恨和反抗。其中以罗莎娜的反抗最为坚决、惨烈。她下药毒死了众阉奴，随后服毒自杀。她在寄给郁斯贝克的绝命书中写道：“不错，我欺骗了你。我勾引了你的阉奴，嘲笑了你的妒忌，把你这可怕的内院变成了寻欢作乐的场所。”“你自己在为所欲为之时却扼杀我的全部欲望？你想错了，我

是生活在奴役之中，但我始终是自由的；我按照自然的法则改造了你的法律，我的思想一直保持着独立。”真是痛快淋漓，堪称被压迫妇女的一篇反抗宣言。而罗莎娜们所痛恨的那些阉奴，虽然充当了贵族老爷郁斯贝克的爪牙，但他们个个都身世凄惨，身心受到惨无人道的摧残，作品的字里行间，也渗透着对他们的同情。《波斯人信札》中的内院故事，应该说具有积极的思想意义。它表现了作者反对封建专制，维护人权，主张妇女自由、男女平等的进步思想。

仅就内院故事而言，《波斯人信札》就算得上一部不错的作品。然而，贯穿于全书的内院故事，绝不是整部作品的重心。《波斯人信札》的重心，是有关西方，尤其是有关法国的内容。孟德斯鸠借具有民主进步思想的郁斯贝克的观察和议论，发表自己对社会、政治、政体、法律、宗教等基本问题的观点和政见。内院故事其实只是为了掩护他的这些观点和政见免遭查禁而构思的。

《波斯人信札》首先无情地揭露了法国头号封建主——太阳王路易十四残暴的专制统治。路易十四残暴无道，刚愎自用，致使奸臣当道，朝政腐败，对内苛捐猛政，对外连年征战，使得国力衰竭，民不聊生，怨声载道。及至暴君谢世，路易十五继位，新主年幼，由奥尔良公爵摄政。《波斯人信札》又反映了当时法国人民对新政的期待：“温和的王政”也许可以实现了。但国势已颓，积重难返，尤其财政制度，千疮百孔，摄政王病急乱求医，请苏格兰人约翰·劳出任财政大臣，饮鸩止渴，滥发纸币，使全国经济濒于破产。这就是“劳氏制度”造成的灾难。孟德斯鸠在书中对之大加抨击。

《波斯人信札》不仅批评时政，而且提出了作者的一些政治主张，例如反对专制和苛政，指出比较温和的治理方式，反而能使百姓更好地遵守法律，荣誉与自由不可分离，人民只有在政治上获得自由，才会重视荣誉。

书中还以相当长的篇幅，集中讨论了地球上居民日趋减少的原因。作者认为，君主专制和天主教干政，不利于人口的繁殖；共和政体和新教的政策才有利于人口的繁衍。他反对奴隶制度和殖民主义政策，认为这是世界上人口减少的根本原因。书中还正确划分了正义战争和非正义战争的界线，认为君主为满足私欲或扩张领土而发动的侵略战争，还有殖民主义战争，都无正义可言；主张各国都应致力于改善人民的福祉，致力于和平建设，只有这样，才能有效地防止战争的发生。

作品还触及了种种社会问题，揭露社会黑暗和污浊，以讽刺的笔调描写巴黎上流社会各种人物的嘴脸、权贵们的骄横和私欲、政治圈子里的裙带关系，深刻揭露了妇女所受的统治和压迫，认为如果男女平等，受同样的教育，妇女会与男人一样能干，甚至胜过男人。

在宗教方面，《波斯人信札》抨击天主教，大胆怀疑基督教的基本教义，甚至认为上帝的预见性是有限度的，上帝不可能没有缺陷，反对地狱之说，断定天堂不可能存在，嘲笑放荡、贪婪、虚伪的僧侣，希望进行宗教改革，批判不同宗教和不同教派的相互倾轧和所造成的战乱，主张不同宗教信仰或同一宗教的不同派别相互宽容，和睦相处，这样在同一个国家同时存在数种宗教不仅无害，反而有益。《波斯人信札》中关于宗教的议论和见解，反映了资产阶级革命处于酝酿时期人民思想状态的一个重要方面。从中我们可以看出，在当时的法国社会里，宗教统治和宗教信仰已开始动摇，而这恰恰标志着封建统治的基础已经动摇。

《波斯人信札》的意义和价值，当然首先在于它丰富而严肃的思想内容。它反映了在法国社会处于大变革的前夕、资产阶级革命处于酝酿时期，人们的思想状况及其变化，为后来资产阶级大革命的

爆发做了舆论准备，也为孟德斯鸠后来写作《论法的精神》打下了初步基础。它所提出的不少思想和见解，在《论法的精神》里得到进一步的阐述、修正、发展和系统化。同时，它是一部优秀的文学作品，是一部清丽隽永的散文名作。它为18世纪在法国风靡一时的哲理小说奠定了基础。在法国文学宝库中，《波斯人信札》至今仍是一部非但没有被人遗忘，而且颇有影响的杰作。

罗国林

我在这里既不想为这本书写献词，也不想为这本书请求保护。书好，人家自然会读；书不好，人家读不读，我就无所谓了。

我挑选出第一批信，试写一下谈话的风格。我的公文包里还有许多信，以后可以提供给读者。

不过有一个条件，就是允许我隐匿自己的姓名。一旦有人知道我姓甚名谁，我就要缄口了。我认识一个女子，她走路的姿势相当好看。可是只要有人打趣她，她就一蹙一扭起来。将这本书的确从让人家去批评已经够了，不能再把我本人拿给人家去评头论足。人家知道我是谁，就会说：“他的书与他的外形不相称。他应该把时间用于干更新奇的事，一个严肃的人不宜于这件事。”哲学家们无疑都会这样想，因为这样想可以免除麻烦。

书中写信的波斯人曾与我住在一起，朝夕相处。他们把我看成另一个世界的人，所以对我什么也不隐瞒。事实上，从那么远的地方移居来的人，无须保守什么秘密。他们把自己所写的大部分信拿给我看，我一一抄录了下来。其中有若干封信甚至让我吃惊，他们应该不同我谈到的，因为这几封信会严重伤害波斯人的虚荣心和妒

关于《波斯人信札》序言

我在这里既不想为这本书写献词，也不想为这本书请求保护。书好，人家自然会读；书不好，人家读不读，我就无所谓了。

我挑选出第一批信，试探一下读者的兴趣；我的公文包里还有许多信，以后可以提供给读者。

不过有一个条件，就是允许我隐匿自己的姓名；一旦有人知道我姓甚名谁，我就要缄口了。我认识一个女子，她走路的姿势相当好看。可是只要有人打量她，她就一瘸一拐起来。将这本书的缺点让人家去批评已经够了，不能再把我本人拿给人家去评头品足。人家知道我是谁，就会说：“他的书与他的性格不相称。他应该把时间用于干更有益的事。一个严肃的人不宜干这种事。”评论家们无疑都会这样想，因为这样想无须多动脑筋。

书中写信的波斯人曾与我住在一起，朝夕相处。他们把我看成另一个世界的人，所以对我什么也不隐瞒。事实上，从那么远的地方移居来的人，无须保守什么秘密。他们把自己所写的大部分信拿给我看，我一一抄录了下来。其中有若干封信甚至让我吃惊，他们应该不向我披露的，因为这几封信会严重伤害波斯人的虚荣心和妒

忌心。

我仅仅是代为传译。我的全部困难在于要使这部作品适应我们的风俗。我尽可能地减轻亚洲语言给读者造成的困难，使他们不至于被没完没了、令人生厌的华丽词藻弄得如坠五里雾中。

我为读者所做的不仅于此。我删去了冗长的客套话。东方人在滥用客套话方面并不比我们逊色。我还略去了大量细微末节，即很难公之于众、应在两个朋友之间了结的小事。

如果大部分将自己的书信汇集出版的人都这样做，他们的作品就会湮没无闻。

有一件事常常使我惊讶：这些波斯人对我国的风俗和规矩，有时竟然和我一样熟悉，连最微小的情况都了解得一清二楚。我敢肯定，甚至许多在法国旅行的德国人注意不到的事情，他们都注意到了。我想这是他们在这里逗留的时间长的缘故。何况，一个亚洲人花一年时间去了解法国的风俗，比一个法国人花四年时间去了解亚洲的风俗还容易一些，因为法国人对人无所不谈，而亚洲人则甚少与人交流。

照惯例，任何译者，甚至最浅薄的评论家，都可以在自己的译作或整脚的评论文章之前，对原著吹捧一番，指出它的作用、优点和非凡之处。我没有这样做。其理由不难揣度到，其中最具有说服力的一条便是，在一个本来已十分无聊的地方，即序言之中写上这些话，那一定是一件十分无聊的事情。

查理·路易·孟德斯鸠

关于《波斯人信札》的几点思考

没想到《波斯人信札》使人觉得像一种小说，这是它最成功的地方。读者看到它有开端、发展和结局。不同人物都处于把他们联系起来的一根链条之中。随着他们在欧洲逗留的时间越长，世界这部分地区的风俗，在他们的脑子里就不再显得那么不可思议，那么稀奇古怪了；而这种不可思议和稀奇古怪，随各人性格的不同，曾不同程度给每个人留下强烈的印象。另一方面，郁斯贝克离开的时间愈长，他在亚洲内院的混乱就愈加剧烈，就是说怨愤日益强烈，爱情日益淡薄。

再说，这类小说一般都能获得成功，因为是自己讲述自己正身临其境的事情，这就比人们所能写的任何故事都更能让人感受到激情。这也是自《波斯人信札》问世以来，有几本引人入胜的作品^①获得成功的原因之一。

还有，通常的小说不允许离题，除非你是要另写一本小说。通常的小说也不能夹杂议论，因为所有人物都不是为了发表议论而集

^① 指模仿《波斯人信札》而写的作品。